

Taller de Literatura Experimental 06/ 07

de la asociación 'al-Māy'ārî-Valmadrid

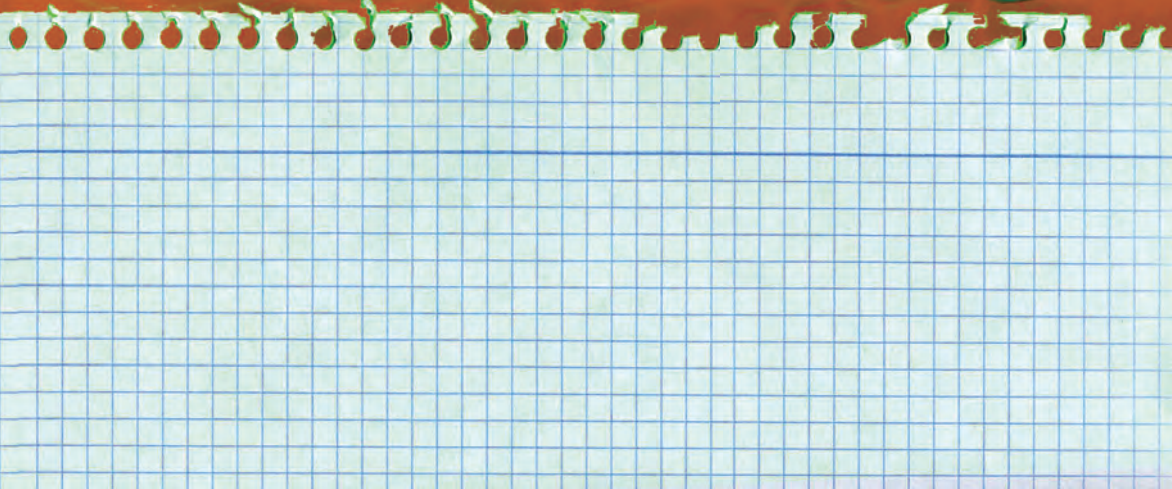
y presentación al público de

سَافِي عَرَافَتُو

Ya me lo sé

كِتَابٌ يَا تَعْلُمُ الْقِرَاءَةَ

UNA CARTILLA PARA APRENDER A LEER



'**al-May'ari** significa 'corriente de agua'.

Es una asociación sin ánimo de lucro que investiga y aplica técnicas innovadoras
Persigue el incremento de los valores democráticos, una formación imaginativa;
el cultivo de las ciencias y de la belleza.

Su Secretaría, en C/. Mario Lasala Valdés, 7-9, 2B • 50006 ZARAGOZA (España)

Cartilla experimental de lectura

Ya me lo sé

producida por la agrupación socio-educativa
'al-May'ari-Valmadrid



الْمَجَارِي
'al-May'ari
Valmadrid
agrupación de personas
para el trabajo educativo y cultural



MINISTERIO
DE CULTURA

سَافِي عَرَافَتُو

Ya me lo sé

UNA CARTILLA PARA APRENDER A LEER



Con 11 historias y 5 poesías

مُتَابُ دِيَالِ تَعَلُّمِ الْقِرَاءَةِ
مَعَ ١١ قِصَصٍ وَ ٥ شِعْرَاتٍ

شَحَالُ تَعَلَّمْنَا الْعَامَ الْمَاضِي لِشَرْحِ الْعَالَمِ
بِزَّافِ دِيَالِ الْأَشْخَاصِ تَجْمَعُو فِي الْحَفْلَةِ

Cuánto aprendimos el año pasado: A explicar el mundo.

Muchos personajes se juntaron en una fiesta.
Aquí viene el primero de todos ellos:

¿Cuál es su nombre?
¿Cómo es?
¿Qué le gusta hacer?

Nos lo cuentan los niños
y



las niñas.

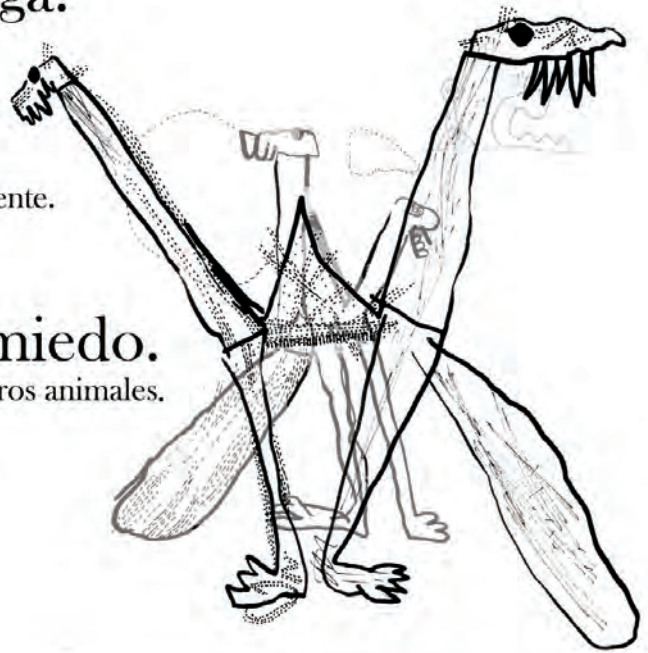
هَنَا تَبْجِي الْأَوَّلُ مِنْهُمْ كُلَّهُمْ
أَسْنُو سَمِيْتُو؟ كَيْفَ دَائِرْ؟
أَسْنُو تَا يُعْجَبُو يَدِيرْ؟
تَا يَعَاوِدُو لِينَا لَوْلَادُ وَ لَبْنَاتُ.

رِسُونَطُو عُنْدُو جُوْج رِيُوْسُ وَ زَنْطِيْط طُوِيْل
رِيسُونَطُو تِيَاكُلُ الرَّبِيْعُ

Resonto tiene dos cabezas y una cola larga.

Resonto come hierba.
No vive en ninguna parte.
No comía a nadie:
Ni elefantes, ni tampoco gente.

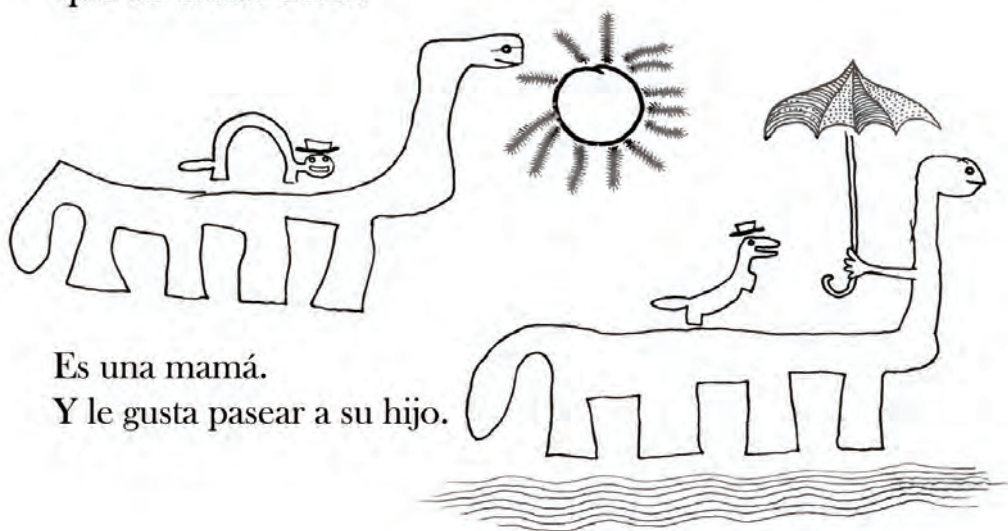
Da mucho miedo.
Pero le gusta cuidar a otros animales.



مَا تَيَعِيْشُ حَتَّى فِي شَيْءٍ بِلَا صُ
مَا كَلَّ حَتَّى وَ أَحَدٌ لَا لَقِيْلُ وَلَا النَّاسُ تَيَحْوَفُ
بِزَّافٍ وَلَكِنْ تَيَعْجَبُو بِهَتَمَ بِالْحَيَوَانَاتِ لَخْرِيْنِ .

PRIMERA HISTORIA: nos la cuenta Khadra.

En la ciénaga hay un dinosaurio que se llama Cher.



Es una mamá.
Y le gusta pasear a su hijo.

القِصَّةُ الأُولَى، تَتَعَاوَدُهَا لِينَا خَضْرَاءُ
فِي وَاحِدٍ الكُلْتَةِ مِنْ المَاءِ وَالْغَيْسِ كَانَ وَاحِدُ
الدِّينَاصُورِ سَمِيئُو شَيْنُ
هَذَا أُمُّ تَتِعْجِبُهَا تَمَشًا مَعًا وَلَدَهَا .

وَلَكِنْ حَمَقَةٌ

Pero está loca.

Un día que hacía mucho calor, ella tenía frío.

Así que se fueron los dos a casa.

Que era como una cueva: **fin.**



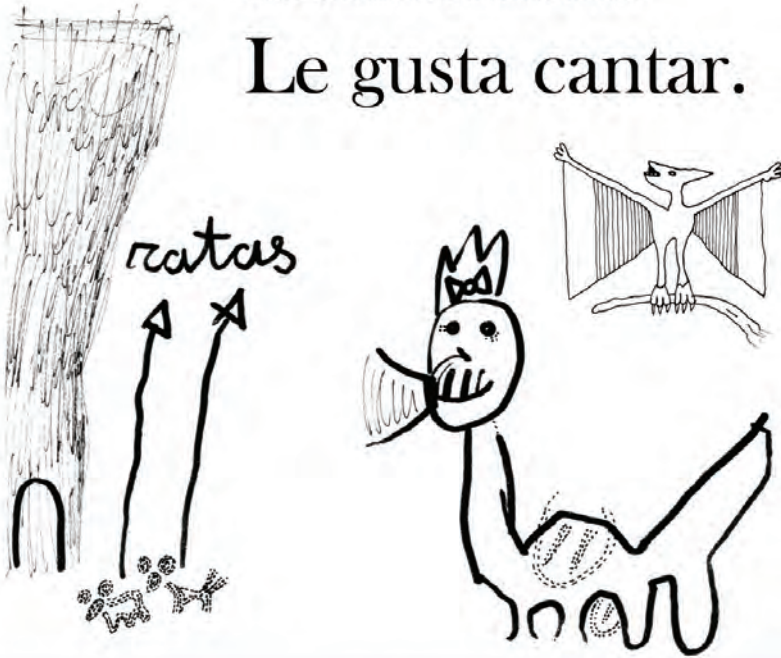
وَاحْذُ النَّهَارُ كَانَ الصَّهْدُ هِيَ كَانَ فِيهَا الْبَرْدُ
هُمَا يَمْشِيُونَ بِجُوجٍ لَدَارِ اللَّيْلِ
كَانَتْ بِحَالِ الْغَارِ النَّهَائِيَةِ •

فَ الْكُتَابِ دِيَالِ الْقِرَاءَةِ

En la cartilla de lectura hay muchos personajes:

Este animal se llama Reta.

Le gusta cantar.



كَايِّنِينَ بَزَافَ دِيَالِ الْاَشْخَاصِ

هَذَا الْحَيَوَانَ سَمِيَتْهُ رِيطَا

تَيَعْجَبُو يَغْنِي

هُمَا بَوَاةٌ تَيَاكَلُو الْحَشْرَاتُ

Son lagartos. Comen insectos.

Los lagartos no son ni grandes ni pequeños.

Son medianos.



Esto es un pollo monstruoso.
Tiene su propia historia.



البَوَاتُ مَا صَغَارَ مَا كَبَارَ مُتَوَسِّطِينَ

القِصَّةُ التَّانِيَّةُ؛ الدِّيكُ الْمُتَوَحِّشُ

مِيشِيلُ تَيْشِرْحُهَا لِينَا (خَصْنَا الْمُكْبِّرَةَ بَشْ نَقْرَاوَهَا)

SEGUNDA HISTORIA: EL POLLO MONSTRUOSO.

Michel nos la explicó (y hace falta una lupa para leerla).



1. Hace muchos años un animal peludo quería robar un huevo.



2. Dentro de su nido, el huevo empezó a dar botes.



3. Y de allí salió el pollo monstruoso. No tenía pelo ni tenía plumas.



4. Se echó a volar y se escapó a lo alto de una montaña. Se quedó sin fuerzas.



5. Abajo se veían, muy chiquitas, dos hormigas.

6. Cazó una y se la comió. Sólo quedaron unos poquitos huesos.

١ ، فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ وَاحِدٌ ، الْحَيَوَانَ قَرَعُوشٌ بَغَا يَسْرِقُ وَاحِدًا الْبَيْضَةَ .

٢ ، دَاخِلُ الْعُشِّ دِيَالُو الْبَيْضَةَ بَدَاتِ تَنْقَرُ .

٣ ، وَمَنْ تَمَّا خَرَجَ وَاحِدُ الدِّيكِ مُتَوَحِّشٌ مَا عُنْدُو لَا جَنَاحَ وَلَا رِشَ .

٤ ، طَارَ وَهُرَبَ فَوْقَ الْجَبَلِ هُوَ يَجِي .

٥ ، لَتَحَتْ شَافَ جُوجَ نَمَلَاتِ صَغَارَ .

٦ ، صَيِّدَ وَحْدَةً وَكَلَاهَا وَبَقَاوُ مِنْهَا غَيْرَ الْعَضَامِ .

أشْخَاصٌ أُخْرَى؛

هَذِهِ النَّتْنِينِ سَمِيئَتُو بِبِيحٍ تَبْعَجْبُو بِزَافِ التَّفَاحِ •

دَجِينِي أَلْوَنُ دِيَالُو خَضْرُ •

Más personajes:

Este dragón se llama Pij.

Le gustan mucho las manzanas.



Jenni es de color verde.

Vive debajo de la tierra.

Le gusta pasear por el parque de atracciones.

Y le gusta subirse a todo.

También le gusta comer

en el comedor de su colegio.

En el recreo se cayó.

Sus amigos se asustaron.

Pero cuando se levantó, no le pasaba nada.

Nada de nada.

تَبْعِيشُ تَحْتِ الْأَرْضِ تَبْعَجْبُو بِبِيْمَشِّي فِي

الْجَرْدَةِ دِيَالِ الْأَلْعَابِ وَ بِرَكْبُهُمْ كَامَلِينَ •

تَبْعَجْبُو بِبَاكْلِ فِي الْمَدْرَسَةِ

فِي الْإِسْتِرَاحَةِ طَاحُ وَ صَعَابُو تَخْلَعُو عَلَيْهِ

وَ لَكِنْ مَلِي نَاصٌ مَا وَقَعَلُو وَالْو •

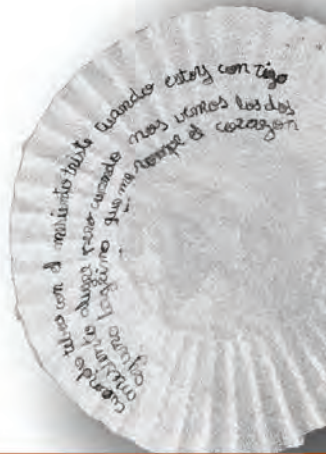
القصة الثالثة؛

TERCERA HISTORIA: nos la cuenta Nicolasa.

Érase una vez un lagarto que comía insectos.

Era pobre.

No tenía dónde dormir y no tenía qué comer.



تَتَحَكِيهَا لِينَا نِيكُولَاسَا وَآحَدُ الْمَرَّةِ كَانَ
وَآحَدُ حَذَجْرُ تَيَا كُلَّ الْحَشْرَاتِ كَانَ فَقِيرُ
مَا كَانَتْ عِنْدُو فِينِ يَنْعَسُ وَلَا مَايَاكُلُ .

وَمَنْ بَعْدَ لُقَىٰ وَاحِدَ الْقَصْرِ هُوَ يَسْكُنُ تَمًّا

Entonces encontró
un castillo



y se quedó a vivir

allí.

En el castillo conoció

una lagarta.

Se casó con ella. Vivieron felices.

فَدَاكَ الْقَصْرُ اتَّعَرَّفَ عَلَىٰ وَاحِدَ

النُّوَّةِ تَزَوَّجَ بِهَا وَعَاشُوا سَعْدَاءَ.

أَشْخَاصٌ أُخْرَى؛

Más personajes:

Tratembo come **carne**.

Tiene el cuello **largo** y sus patas son **gruesas**:
Acaban en **garras**.

Tratembo es **grandioso**.



طَرَاطِيمُبُو تَيَا كُلُّ اللَّحْمِ عُنْدُو
العُنُقُ طَوِيلٌ وَرِجْلِيهِ غَلَاضٌ وَفِيهِمْ
مَخَالِبٌ فِي الرِّيُّوسِ دِيَالِ الصَّبْعَانِ .

طَرَا طِيمَبُو تَيَلَعْبُ

Tratembo



مَعَ وُلْدُو .

Yinn come sardinas



يَيْنُ تَيَاكُلُ السَّرْدِينَ وَ
تَايْنَقَزْ لِحَبْلٍ.

Malak y Bilal comen otros animales.



Malak es grande y de color negro.

Bilal es pequeño y de color verde.

مَلَاكٌ وَبِلَالٌ تَيَّا كُلُّ حَيَوَانَاتٍ أُخْرَيْنَ

مَلَاكٌ كَبِيرَةٌ وَكَحْلَةٌ

بِلَالٌ صَغِيرٌ وَخَضِرٌ.

التَيْنِينِ پِيكْسُ تَتَعْجَبُو الْبَطَاطَا.

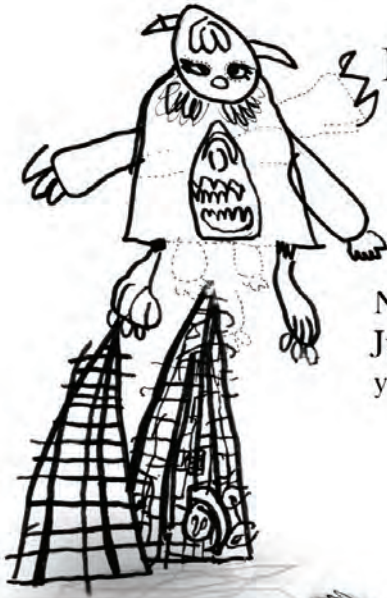
Al dragón Pix...



le gustan las

patatas.

هَذَا الْجُو تَيْلَعْبُو حَبَلَةَ
وُتَيْدُوزُو الْوَقْتِ مَزِيَانُ تَيْجَرِيُو بُزَّافُ؛



Estos dos juegan al pilla-pilla
y se lo pasan muy bien.

Corren mucho:

Nadie les gana a las carreras.
Juegan hasta agotarse
y luego se van

cada uno
a su casa.

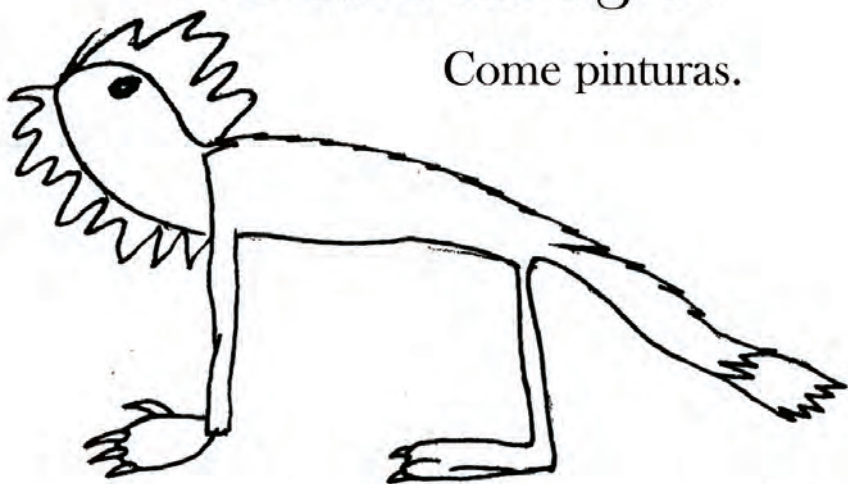


تَيْلَعْبُو حَتَّى يَتَقَدَّ الْجَهْدُ ذِيَالَهُمْ
وَ تَيْمَشِي كُلَّ وَاحِدٌ لِدَارَهُمْ ٠

كَانَ وَاحِدَ النَّمْرِ تِيَاكُلُ
الْمُلَوَّنَاتِ عِنْدُو

Había un tigre.

Come pinturas.



Tiene una fuerza y unos músculos que te rindes.

قُوَّةٌ كَبِيرَةٌ وَ عَضَلَاتٌ
يَجْعَلُو بُنَادِمَ يَسَلِمُ.



السِّيْرُ الكَبِيرُ

الأوَّلُ إِعْدَادِي

كِتَابُ الْقِرَاءَةِ

فِيسُ

تَتَعَاوَدُ لِينَا سَرَايُ بُلِّي فِيسُ

Fis

Nos cuenta Sarai que Fis es un delfín-chica de color gris.

Da volteretas y salta por un aro.



Aquí se ve a Fis. Está entrenando en el agua.

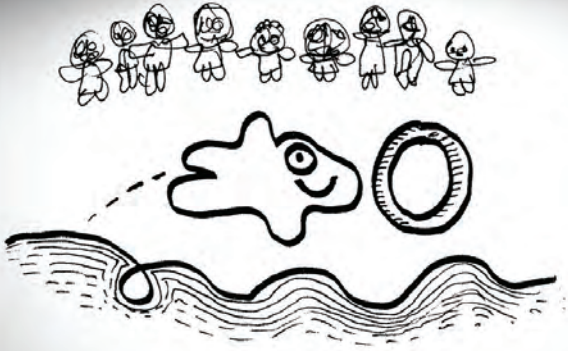


¡Ya le sale!

Mañana es el concurso.

وَاحِدُ الدَّلْفِينَةِ رَمَادِيَّةٌ •
تَدُورُ وَتُنْقِزُ مَنْ وَاحِدُ الحَاقَةِ •
هِنَا تَتَبَالِينَا فِيسُ تَدْرِبُ فِي المَاءِ •
سَافِي خَرَجَتْ لِيهَا غَدًا المُسَابَقَةَ •

مَزِيَان؛



¡Qué bien!
¡Ha ganado!



هِيَ اللَّيْرِبُجَاتُ؛

رُوبِيرْطُو

هَارُولْدُ كَالْتَلِينَا شَعْرُو حَمْرُو،

Roberto

Harold dice que es pelirrojo, muy fuerte y alto. Levanta pesas.

Luisa ha pintado el retrato de Roberto:



Una mañana, bastante temprano,



Roberto no tenía fuerza.



صَحِيحُ بَزَافٍ وَطَوِيلٌ، تَيْهَزُ التَّقْلُ،

لِوَيْسَا رُسَمَاتُ الرَّسْمِ دِيَالِ رُوبِيرْطُو،

وَاحِدُ الصَّبَاحِ بَكْرِي،

رُوبِيرْطُو مَاكَانْشَرُ عِنْدُو الْجَهْدُ،

كَلَّا بُزَّافٌ دِيَالُ الْكُطَّوْ .

Se comió muchas
galletas.

Y volvió a ser fuerte
como siempre.



وَهُوَ يُوَلِّي قَوِي

كَيْفُ دِيمَا .

پيدرو، كان واحد المرّة واحد الولد مزيان
و الخرين تيگولو بلي كان واحد الولد كبير

Pedro

Había una vez un niño.
Bueno, otros dicen que
ya era un chico mayor.

Lo seguro es que se
llamaba Pedro.
Su traje era
de brillantes.



Toreaba leones.

David pintó
este maravilloso retrato.

Pueden verse
dos leones.

En el centro de la jaula
está el torero con su traje.

اللّي كان مأكّد هو أنّه سميتو پيدرو،

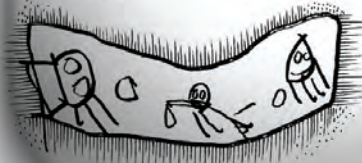
الكسوة ديالو كانت من البريو،

كان تيصارع الأسود، داقيد رسم هذ الرسم،

تنشوفو فيه جوج سبوع في الوسط ديال القفص

• گائِنُ مُصَارِعِ الْأَسْوَدِ بِالْغَسْوَةِ ذِيَالُو •

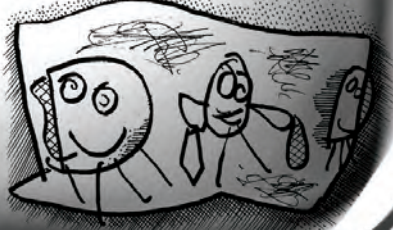
Es el momento
de contar su historia:
Había una vez
un niño
que se llamaba
Pedro.



Era muy valiente.



Al hacerse mayor
se ha hecho torero
de leones.



هَذَا هُوَ الْوَقْتُ بَاشْ نَعَاوِدُو الْقِصَّةَ ذِيَالُو
كَانَ وَاحِدَ النَّهَارِ وَاحِدَ سَمِيَّتُو پِيدَرُو •
كَانَ شَجَاعَ بَزَّافَ •
فَاشْ كَبِرْ وَلَى مُصَارِعِ ذِيَالِ الْأَسْوَدِ •

Cuando se haga viejo
se hará amigo
de los leones y

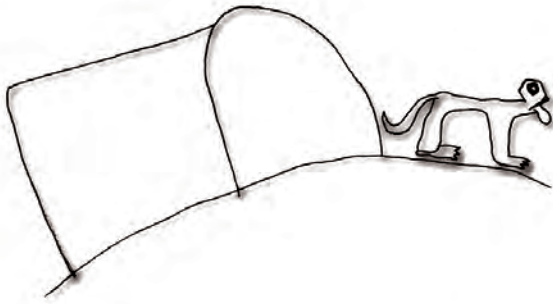


se convertirá
en pájaro.

Fin de los anuncios...

فَاشْ يُشْرَفُ غَادِي يُولِي
صَاحِبُ السَّبُوعَةِ وَ يُولِي طَائِرٌ،

كَانَ وَاحِدًا دَائِبًا
مَعْرُوفًا لِلنَّاسِ فَيُنَادِيهِمْ



Había un lobo.

La gente no sabe
dónde está.

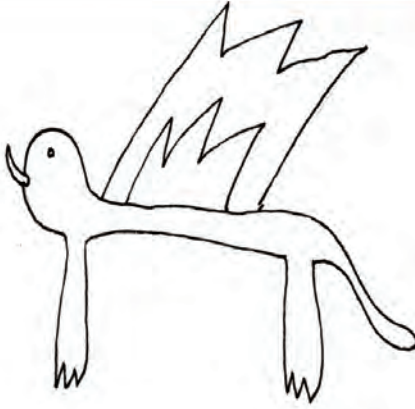
Había un extraño dragón.

No tiene
amigos.



كَانَ وَاحِدًا لِلنَّاسِ
غَرِيبًا مَعْنُوشًا
أَصْدِقَاءَ

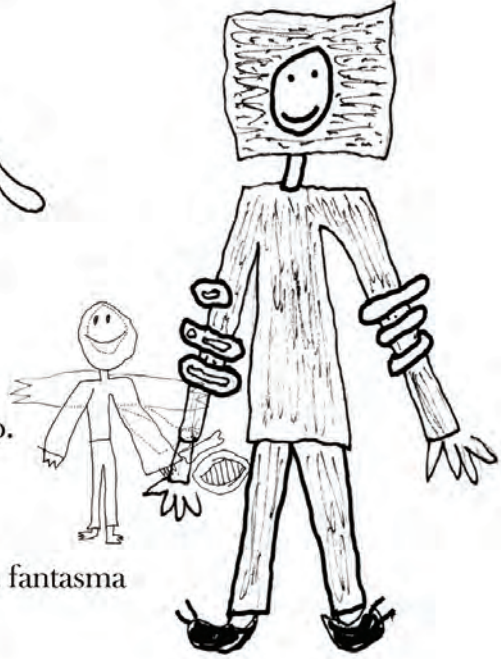
هَدِي وَاحِدٌ مَيَاتُ أَلْفِ عَامٍ
كَلًّا وَاحِدٌ صَاحِبُو سَمِيئُو بُوَلَةَ



Hace cien mil años
se comió a un amigo suyo.
Se llamaba Bola.

Se puso triste.

Pero se hizo amigo de un fantasma
y se puso contento.



هُوَ يُولِي تَعِيسُ وَ لَكِنْ تَصَاحِبُ

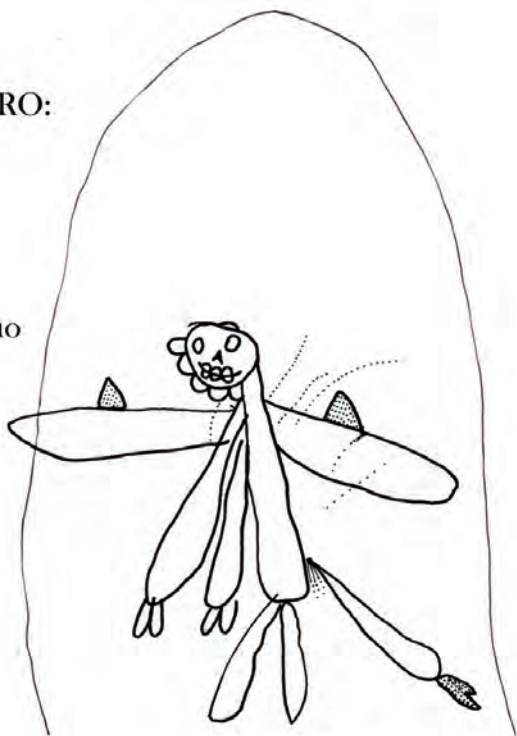
مَعَ وَاحِدُ الشَّبَحِ وَ وُلَّ فَرِحَانَ *

قِصَّة رَقْم رُبْعَة؛ تَعَاوُذْهَا لِينَا أَيُّطُورُ

HISTORIA NÚMERO CUATRO:
NOS LA CUENTA AITOR.

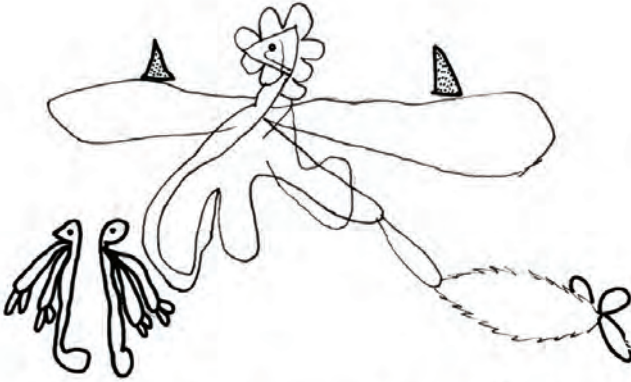
Basllu es un monstruo

que vuela
y come gente.



بَسِيلُو هُوَ وَاحِدُ الْوَحْشِ
تَيْطِيرُو تَيَاكُلُ النَّاسَ.

وَاحِدُ النَّهَارِ بُغَاتٍ تَاكُلُ وَاحِدُ
الْوَلْدِ سَمِيئُو أَيُّطُورُ .



Un día

quería comerse a un niño que se llamaba Aitor.
Pero el niño se escapó lejos
y Basllu se comió
dos elefantes pequeños que pasaban por allí.

وَ لَكِنَّ الْوَلْدَ هَرَبَ بَعِيدًا وَ بَسِيئُو
كَلَا جُوجُ دِيَالِ الْفَيْلَةِ كَانُوتَمَّا .

وَمَنْ بَعْدَ بَسْيُو خَرَجَ طَائِرٌ
هُوَ يَشْدُ فِي الْوَلَدِ اغْتَنَمَ الْفُرْصَةَ مَزِيَانُ!

Luego,
Basllu salió volando

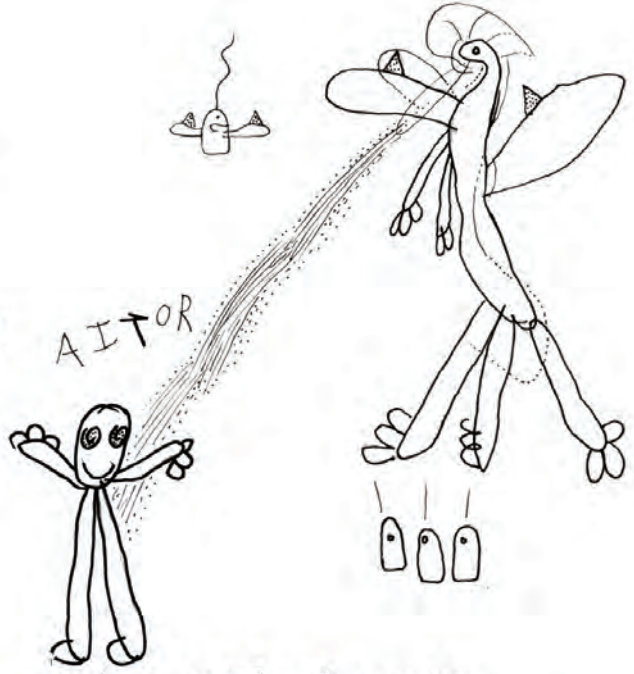
y también agarró al niño:

¡Buen provecho!

En la tripa de Basllu
los dos elefantes pequeños
y el niño

*daban muchas
volteretas.*

Al gran monstruo Basllu



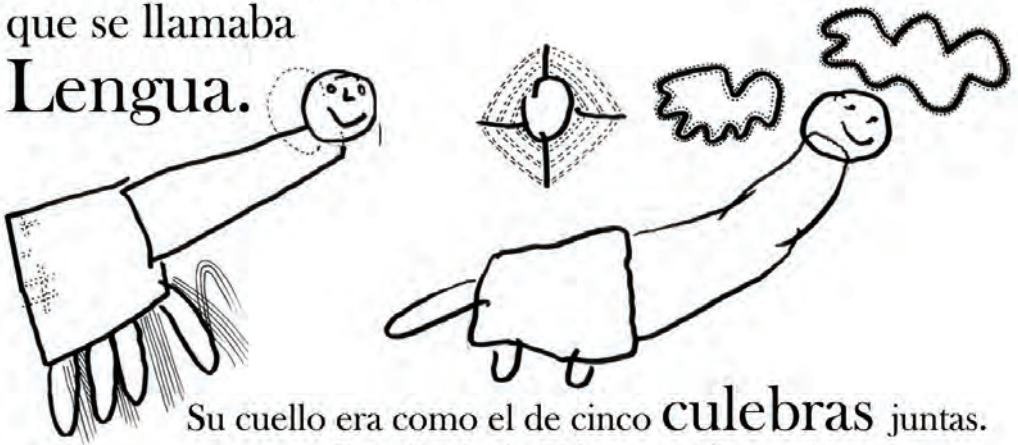
se le cortó la digestión.

فِي الْكُرْشِ دِيَالِ بَسْيُو كَائِنِينَ
جُوجُ فَيَالَةَ وَوَلَدُ تَيْدُورُو
وَ الْوَحْشُ الْكَبِيرُ بَسْيُو تَقْطَعْلِيَهُ الْهَضْمُ

قِصَّة رَقْم خُمْسَة ؛ تَتَحَكِيهَا لِينَا دِيَانَا ،
فِي وَاحِدُ النَّهَارُ كَانَتْ وَاحِدُ الزَّرَافَة سَمِيَّتْهَا

HISTORIA NÚMERO CINCO: NOS LA CUENTA DAYANA.

Érase una vez una jirafa
que se llamaba
Lengua.



Su cuello era como el de cinco **culebras** juntas.
Iba al colegio. Y luego se iba a casa.

لِسَانُ ، العُنُقُ ذِيَالَهَا كَانُ بَحَالُ الحَنْشُ
ذِيَالُ المَاءِ مُوَلُ خُمْسَة الفَاعِي مَزْدِيَيْنُ
كَانَتْ مَاشِيَة لِلْمَدْرَسَة وَ مِنْ بَعْدُ لِلدَّارِ .

تَأْكُلُ

¡A merendar
a casa!



التَّرْزِيدَةُ فِي الدَّارِ!

قِصَّة رَقْم سِتَّة؛

تَيْشْرُحُوهَا لَيْنَا دَانَا وَ مْنَى لِيْسَا .

CUENTO NÚMERO SEIS.

Nos lo explican

Dayana y Mona Lisa.



Hace muchos años,
una mariposa gigante
que era muy alegre
cada mañana comía flores.

Se hizo daño al chocar
contra el tronco de un árbol; y casi se muere.

كَانَ يَا مَا كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ، وَاحِدَ الْفَرَّاشَةِ كَبِيرَةٍ
كَانَتْ سَعِيدَةً بَرَّافَ كُلِّ صَبَاحٍ تَتَكَلَّمُ الْأَزْهَارَ .
وَاحِدَ النَّهَارِ وَهِيَ طَائِرَةٌ نَحَلَاتِ
فَوَاحِدَ الشَّجَرَةِ شَوِيَّةً مَا مَاتَتْ .

La mariposa gigante se llamaba María.

La jirafa Lengua se encontró con ella

y la **curó**.

Se hicieron **amigas**.



الفَرَّاشَةُ الكَبِيرَةُ كَانَتْ سَمِيَّتْهَا مَارِيَّةُ
وُدَاكَ النَّهَارُ دَاوَتْ مَنْ تَمَّا وَاحِدُ الزَّرَّافَةِ
طَوِيلَةَ وَهِيَ تَبْرِيهَا؛ هَمَّا يُولِيُو صَحَابَاتُ،

قِصَّة رَقْم سَبْعَةَ؛ تِيحْكِيهَا لِينَا مُصْطَفَى
شَامْ هُوَ وَاحِدُ الْغُولِ خَائِنُ

HISTORIA NÚMERO SIETE: NOS LA CUENTA MUSTAFÁ.

Cham es un monstruo **horrible**.

Tiene cuerpo de rata y de escarabajo.
Su familia le da de comer.

*Cham tiene unos ojos
super-poderosos.*



Pero está muy triste.
Su familia se ha enfadado con él.

عَنْدُو الْقَلْدَةَ دِيَالُ الْفَارِ وَ الْمَرْمُورِ
الْعَائِلَةَ دِيَالُو تَتَعْطِيهِ يَاكُلْ شَامْ عَنْدُو
الْعَيْنِ فَعَالِينْ بَزَّافْ وَلَكِنْ تَعِيسْ بَزَّافْ
الْعَائِلَةَ دِيَالُو غَضَبَاتْ عَلَيْهِ

وَاحِدُ النَّهَارِ، شَامٌ تَلَقَا مَعَهُ وَاحِدُ الْعَجُوزِ.



Un día, Cham se encontró con un viejo. Compartió su comida con él.

Y este cuento se ha acabado:



fin.

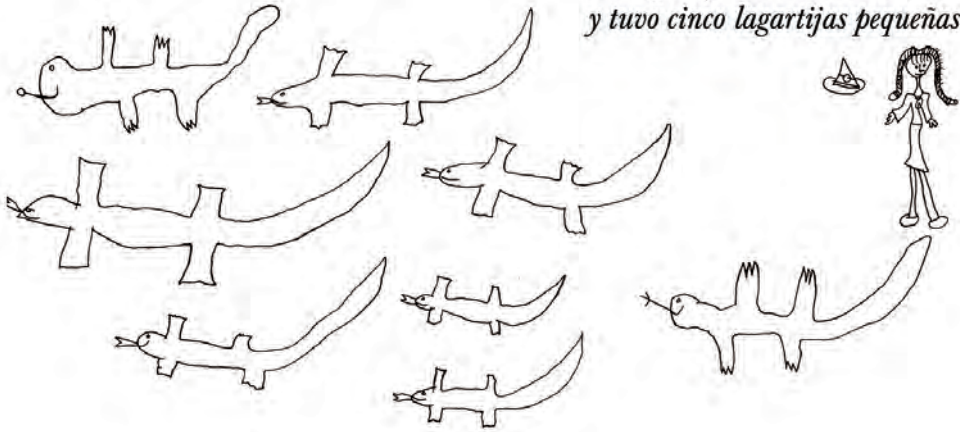
وَقَسَمَ مَعَهُ الْمَأْكَلَةَ ذَيْلُو.

وَهِيَ تَسْأَلَةُ هَذَا الْقِصَّةِ؛
النِّهَائِيَّةُ.

دَبَا وَاحِدُ الشَّيْعَرِ • العُنْوَانُ دَيَالُو البُوَّةِ،
تَتَحَكِّيْهَا خَضْرَةَ البُوَّةِ كَانَتْ حَامِلَةً

AHORA VIENE UNA POESÍA.
SE TITULA **LAGARTIJA**. LA RECITA KHADRA:

*La lagartija estaba embarazada.
y tuvo cinco lagartijas pequeñas.*



¿Qué tiene que ver una lagartija conmigo?
Nada. *Yo no soy la bruja. Yo tengo nombre: fin.*

وُ وِلْدَاتُ بُوَاتِ صَغَارِ •
أَشْ بُغَاتُ البُوَّةِ مَنِّي؟ وَالْأُو •
أَنَامَاشِي سَحَارَةَ • عِنْدِي سَمِيَّتِي؛ النِّهَائِيَّةُ •

قِصَّة رَقْم تَمْنِيَّة؛
تَيْشْرَحْهَا لِينَا خِيفِيرْسُونُ

CUENTO NÚMERO OCHO: NOS LO EXPLICA JEFFERSON.

Cuando el planeta se estaba formando,
había un bicho.

*Miraba crecer
las plantas carnívoras
o veía caer los meteoritos.*



Era de noche.
El bicho estaba triste:

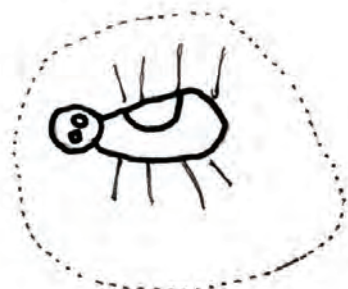
fin.

مَلِي الْكُوكَبُ الطَّائِرُ كَانَ تَيْتَّصَاوِبُ كَانَتْ
وَاحِدُ الدُّوْدَه تَتَشُوفُ النَّبَاتِ اللَّي تِيَاكَلُ اللَّحْمُ
وَشَافَتْ الْحَجْرُ اللَّي تَيْطِيحُ مِنْ السَّمَاءِ

قِصَّة رَقْم تِسْعَة؛ تِيعَاوُدْهَا لِينَا فَرَانْكِلِينْ •
وَاحِدُ النَّهَارِ مِنْ نَهَارَاتِ اللّٰهْ كَانْ

HISTORIA NÚMERO NUEVE: NOS LA CUENTA FRANKLIN.

Érase una vez un perro pequeño.
Comía periquitos.



Por allí pasó una hormiga gigante
y se **mareó**. Se cayó al agua.
El perro estaba en casa y la oyó gritar.

وَاحِدُ الْكَلْبِ صَغِيرٌ تِيَاكُلُ الْفَرَاخَ ذِيَالِ الْبَبْغَاءِ
وَاحِدُ النَّمْلَةِ كَبِيرَةٌ • دَاخَتْ وَهِيَ
طِيخُ فِي الْمَاءِ • وَدَاكُ الْكَلْبِ كَانْ فِي الدَّارِ وَسْمَعْمَا •

تَتَّغَوَّتْ خُرْجَهَا مِنْ الْمَاءِ .

La sacó del agua.

La hormiga y el perro
fueron **amigos.**



وَمَنْ بَعْدَ النَّمْلَةِ وَالْكَلْبِ وَلَاؤُ

صَحَابُ .

شِعْرٌ رَقْمٌ اِثْنَيْنِ ؛ يَلْقِيْهَ حُوْسِي ، فَيْرِنَانْدُو
وُكْرِيسْطُوْفِيْر . فِي الْوَادِّ كَانُوْ خَمْسَةَ دِيَالِ
التَّمَّاسِيْح ، فِي الْوَادِّ كَانْ وَاْحَدُ الْحَنْشِ .

POESÍA NÚMERO DOS:
LA RECITAN JOSÉ, FERNANDA Y CHRISTOPHER.

En el río había cinco cocodrilos,
en el río había una serpiente.
Cinco y una, seis. *No me acuerdo de sus nombres.*

Petardos, lagartos, peleas, vacas sanas,
un tigre y un tigre pequeño, leones,
pajaritos que se convierten en personas, robos de joyas,
un **robot** grande.

Más leones. ¿Puede haber **tantos** leones?

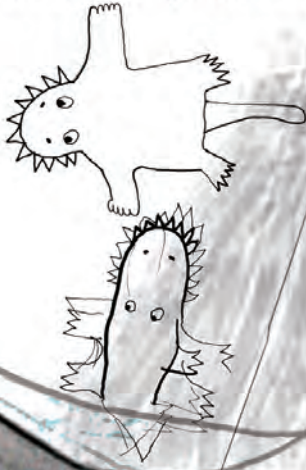


خَمْسَةَ وُ وَاْحَدُ ، سِتَّةَ . مَاَعْقَلَاتَشْ عَلٰى سَمِيَا تَهُمْ .
قَنَابِلْ ، الْبُوَّةَ ، مَدَا حَسَاتْ ، بِنْكَرَاتْ صَحَاخْ ، تِيُوْلِيُوْ نَاسْ ،
سُرْقَةَ دِيَالِ الْمُجَوَهْرَاتْ ، رَجُلْ اَلِي . بَزَافْ دِيَالِ
السَّبُوْعَةِ . يُقَدْرُوْ يَكُونُوْ بَزَافْ دِيَالِ السَّبُوْعَةِ ؟

السَّبُوعَةُ مَا تَيَقْرَأُونَ

غَيْرِ الدَّرَارِيِّ وَالْبَنَاتِ اللَّي تَيَقْرَأُونَ

Los leones **no** tienen que estudiar.
Sólo estudiamos
los niños y las niñas.



Pirámides de fuego.
El faraón ha muerto.

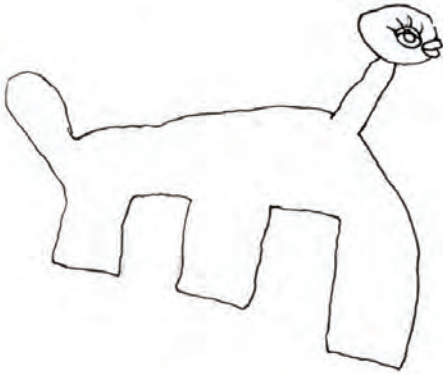
الْقَرَّاصِنَةُ دِيَالُ النَّارِ

الْفَرْعُونُ مَاتَ

هَذَا الْقِصَّةِ رَقْمٌ عَشْرَةٌ؛

AQUÍ VIENE LA HISTORIA NÚMERO DIEZ:

Había una alimaña
a la que le gustaban mucho las **flores**.



Y también le gustaba
mucho
revolcarse en la hierba.

كَانَتْ وَاحِدَ الْحَشْرَةِ تَائِعِبُوهَا

الْأَزْهَارَ وَتَائِعِبُهَا

بِرَافٍ تَتَمَرَّقُ فِي الرَّبِيعِ

وَاحْذُ الْمُتَوَحِّشَ تَيَّا كُلَّ الْحَنَاشِ وَ الْفَاعِي رَجْلِيهٖ

Un monstruo come serpientes.

Un monstruo come culebras.

Sus patas son largas.

Tiene las uñas

hechas de hierro.

Un monstruo

feroz

se quería comer

a la alimaña.



No pasa **nada**.
El monstruo ya se ha ido.

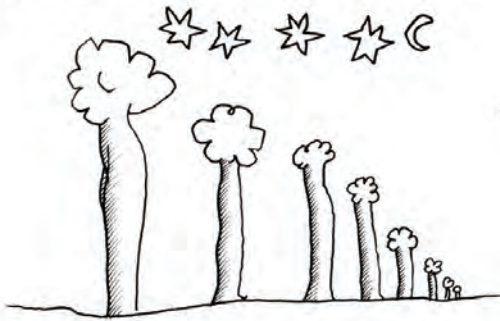
طَوَالَ وَ عَنَدُو الظَّفَارُ مُصْنُوعِينَ مِنْ لُحْدِيدٍ •

وَاحْذُ الْمُتَوَحِّشَ بَغَا يَأْكُلُ دِيكَ الْحَشْرَةَ •

مَاوَقَّعَ وَالْوُ الْمُتَوَحِّشَ مَشَا بِحَالُوا •

ESTA ES LA POESÍA NÚMERO TRES.
Y LA RECITA NADA:

*Las estrellas brillan
y la Luna está enferma.*



Le sale **sangre**.

هَذَا هُوَ الشَّعْرُ رَقْمٌ ثَلَاثَةٌ وَتَتَغَنِّيهِ
لَيْنَا نَدَا؛ النُّجُومُ تَتَلَمَّعُ وَالْقَمَرُ مَرِيضٌ
تَيَخْرُجُ لِيهِ الدَّمُّ.

وَاحِدٌ الْمَجْهُولُ بَغَا يُعَاوَنُو

¡Oh!

*El extraterrestre
le quería*

ayudar.



*El extraterrestre
ayuda a la Luna
con la vacuna
y con la escalera.*

الْمَجْهُولُ عَاوَنُ الْقَمَرِ

بِالْإِبْرَةِ وَالسَّلْوَمِ

الْقِصَّة رَقْمَ حَدَاشْ تَيَعَاوَدْهَا لِنَا أَيَطُورُ وَ الْعُنْوَانُ
دِيَالَهَا هُوَ؛ تَلَات دِيَالُ الْقِصَّاتِ (قِصِيرَاتُ بَزَافُ) عَلَى

الْعِمْلَاقُ بَاغُو- رِيكْسُ

LA HISTORIA NÚMERO ONCE
NOS LA CUENTA TAMBIÉN AITOR.

Y SE TITULA:

Tres cuentos (muy cortos) sobre el gigante

BAGO-REX



1. Hay un gigante
que se llama Bago-REX.
Come carne. No se sabe
si cruda o no. **Fin.**

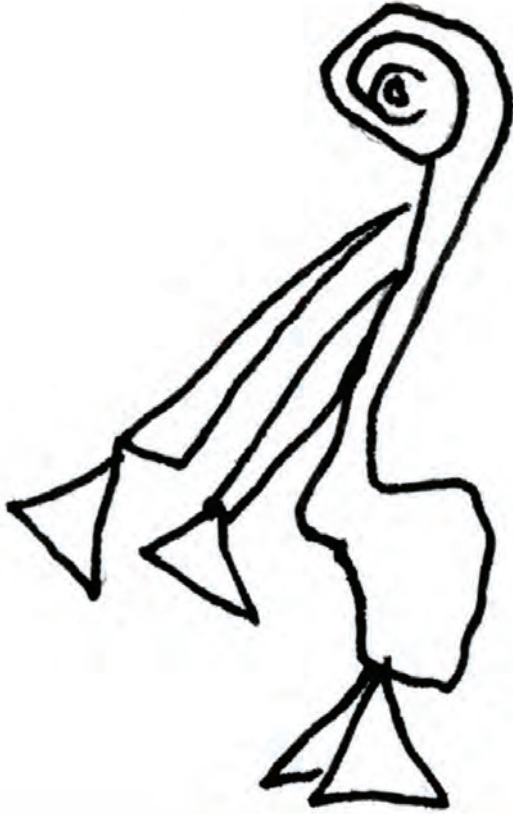


2. Bago-REX mueve la cabeza
arriba y abajo
para tragar gente. **Fin.**



١٠ گان وَاَحَدُ الْعِمْلَاقِ سَمِيْتُو بَاغُو رِيكْسُ
تَيَاكُلُ اللَّحْمَ بِلَامَا يُعْرِفُ وَاَشْ . طَايِبُ وَ لَا لَا . اَلنِّهَايَةَ .
٢٠ بَاغُو- رِيكْسُ تَايْحَرَّاكَ رَاسُو لَفُوقُ وَ
لِتَحْتِ بَاشْ يَسْرَطُ النَّاسُ . اَلنِّهَايَةَ .

٣ • باغو-ريكس ذيال ألوان باش



3. *Bago-REX es de colores.
para pintar dibujos de gigantes.*

Fin.

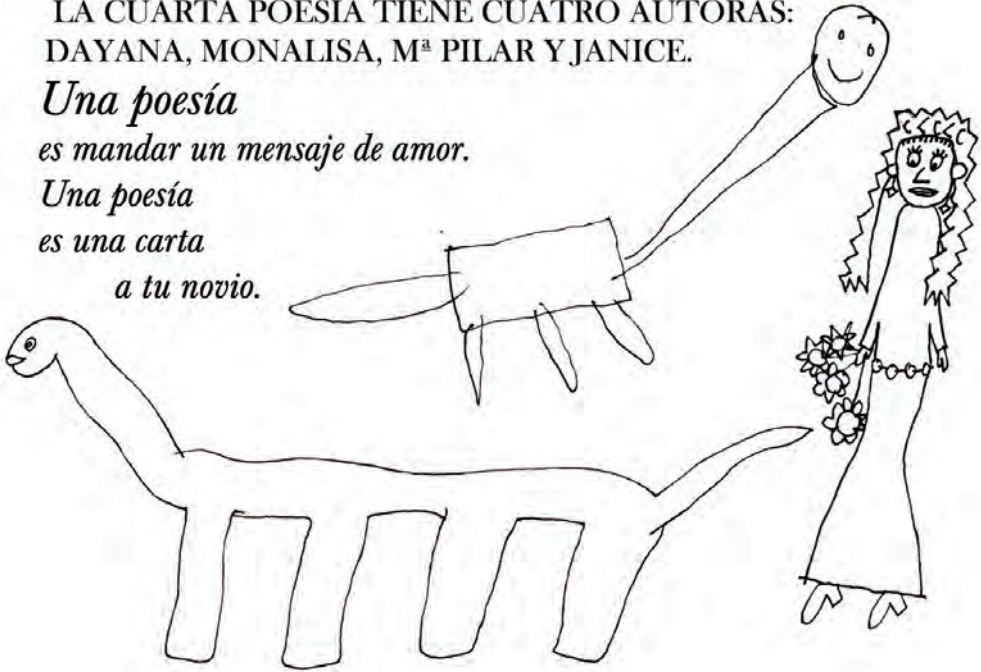


يَتَلَوْنُو الرُّسُومَ ذِيالِ الْعَمَالِقِ •
النِّهَايَةَ •

الشعر الرابع فيه أربع مؤلفات؛

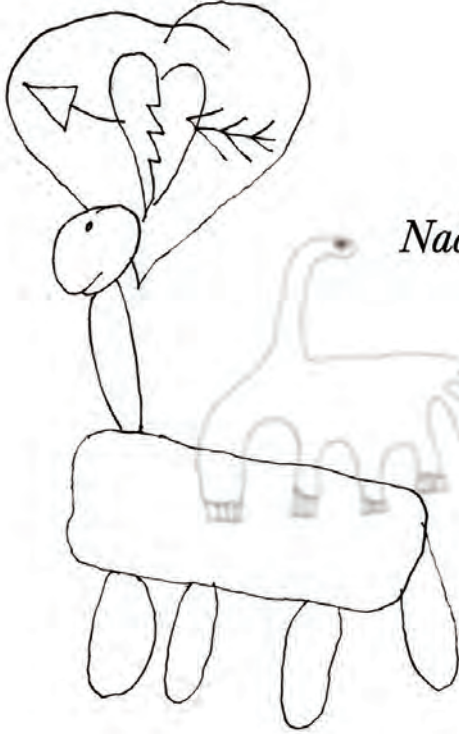
LA CUARTA POESÍA TIENE CUATRO AUTORAS:
DAYANA, MONALISA, M^a PILAR Y JANICE.

*Una poesía
es mandar un mensaje de amor.
Una poesía
es una carta
a tu novio.*



دَيَانَا، مُونَالِيسَا، مَارِيَّةُ پِيلَارُ وَ جَانِيسُ،
الشعر هو إرسال جواب حب،
الشعر هو رسالة لحبيبك،

هُوَ الشَّعْرُ دِيَالُ الْوَحْشِ دِيَالُ دِيَانَا .



*Esta es la poesía
del monstruo de Dayana.*

Nadie lo ha visto.

Es guapo.

Bonito.

El monstruo es su novio.

Se casaron en una iglesia.

Hicieron el divorcio.

Y fin.

مَا شَافُوا حَتَّى شَيْءٍ وَاحِدٍ .

أَزْوَينَ وَهُوَ خَطِيبُهَا .

تَزَوَّجُوا فِي الْكَنِيسَةِ وَطَلَّقُوا . وَ النِّهَآيَةَ .

هَذَا الْكِتَابُ دِيَالُ تَعَلُّمِ الْقِرَاءَةِ تَيْسَالِي
بُؤَادُ الشَّعْرُ الْخَامِسُ اللَّي تَيْقُولُو لِينَا بِلَالُ .

ESTA CARTILLA PARA APRENDER A LEER
ACABA CON UNA QUINTA POESÍA: BILAL NOS LA RECITA.

*En el pantano hay barro y agua,
setas venenosas, telarañas, cacas de perro, gusanos.
En el pantano vive Jenni. Es una cocodrila.
También hay otro cocodrilo.*

A veces se llevan como amigos. A veces no.

El pantano es grande.

*El pantano
asusta.*

*Yo no tengo miedo:
Los cocodrilos me gustan.*



فِي الْمُسْتَنْقَعِ كَايْنُ الْغَيْسِ وَ الْمَاءُ ، فِطْرُ سَامُ ،
نَسِيحُ الْعَنْكَبُوتِ ، الْخَرَّ دِيَالُ الْكَلَابِ ، دُودُ ،
فِي الْمُسْتَنْقَعِ تَتَعِيشُ جِينِي هِي تِمْسَاحَةٌ وَ كَايْنُ

حَتَّىٰ وَآخِذُ التَّمْسَاحِ آخِرٌ •

بَعْضُ الْمَرَّاتِ تَيَكُونُو



صَحَابُو بَعْضِ الْمَرَّاتِ لَا الْمُسْتَنْقَعِ كَبِيرٍ وَتَيَخَوَّفُ •
أَنَا مَتَنَخَافُشْ مِنْ التَّمَّاسِيحِ تَيَعْجَبُونِي •

وَالنَّهَآيَةَ •



MINISTERIO
DE CULTURA